

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wzywam więc was ja, — więzień w Panu, [abyście] godnie postępowali [względem] powołania, [do] którego zostaliście wezwani,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was ja więzień w Panu by godnie postępować względem powołania w którym zostaliście wezwani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachęcam was zatem ja, więzień* w Panu,** abyście postępowali w sposób godny powołania,*** w którym zostaliście powołani,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam więc was ja, więzień w Panu, (by) w sposób godny postępować* powołania**, którym*** zostaliście powołani****, 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was ja więzień w Panu (by) godnie postępować (względem) powołania (w) którym zostaliście wezwani

1) <x>560 3:1</x>

2) <x>560 4:17</x>; <x>560 5:8</x>; <x>560 6:1</x>

3) <x>560 5:8</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>

4) <x>520 8:28</x>; <x>530 1:2</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 3:15</x>; <x>620 1:9</x>

5) Metafora życia religijnego i moralnego.

6) "w sposób godny postępować powołania" - układ logiczny: "postępować w sposób godny powołania".

7) Forma oryginału asymilowana do formy określanego rzeczownika.

8) „powołania, którym zostaliście powołani” - figura etymologica.